


Томас Лангерак (Гент)

РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА А. ПЛАТОНОВА В НИДЕРЛАНДАХ И ФЛАНДРИИ

В настоящей статье мы намерены показать динамику восприятия платоновского творчества в Нидерландах и Фландрии. Материалом исследования послужили переводы произведений писателя на нидерландский язык, рецензии на них, статьи о Платонове и так называемое «литературное поле» (термин П. Бурдьё) — факторы, во многом определяющие литературный процесс: редакторы, переводчики, политика издательств, книжный рынок. Поскольку пишущий эти слова сам являлся

View metadata, citation and similar papers at core.ac.uk

brought to you by  CORE

provided by Ghent Univ.

Рецепция переводной литературы в конкретной национальной культуре, как правило, проходит три этапа:

- ознакомление читателей с новым именем;
- признание творчества писателя ценным для национальной литературы и культуры;
- влияние творчества писателя на национальную литературу.

Переводчики и посредники

Издать неизвестного писателя, как правило, предлагает либо редактор, хорошо знающий соответствующую литературу, либо переводчик, выступающий посредником между отечественной и иностранной литературой. В случае Платонова первым таким посредником явился Шарль Тиммер (Charles Timmer). Он был не только очень плодовитым критиком, эссеистом и переводчиком русской литературы XIX–XX веков, но и главным редактором «Русской библиотеки» — престижной книжной серии издательства «Ван Орсхот» (Van Oorschot), в которой вышли основные произведения русских классиков.

© Лангерак Т., 2013

Тиммер, регулярно писавший статьи о русской литературе в журналах «Стандарт» (Maatstaf) и «Тирада» (Tirade; в этом издании он имел свою рубрику под названием «Русские записки»), в 1973 году опубликовал перевод рассказа «В прекрасном и яростном мире» (Platonov 1973)¹ и сопроводил его обстоятельной статьей о Платонове (Timmer 1973). В конце статьи сообщалось о скором выходе сборника платоновских рассказов в издательстве «Мейленхофф» (Meulenhoff). Первая книга писателя на нидерландском языке была издана под названием «В прекрасном и яростном мире» (Platonov 1974) и включала в себя три повести и шесть рассказов. Сборник не имел успеха: через два года остатки тиража были распроданы со скидкой — в магазине антикварных книг в Амстердаме стопки книг долго ждали покупателей. Тем не менее книга была дважды переиздана: в 1981 и 1983 годах.

Инициатором второго издания Платонова был влиятельный славист, переводчик, эссеист и писатель Кейс Верхейл (Kees Verheul). Во время научной стажировки в Советском Союзе в 1967 году он познакомился с Надеждой Яковлевной Мандельштам. Знакомство скоро перешло в дружбу, и после возвращения в Голландию Верхейл приложил много усилий к тому, чтобы познакомить нидерландских и фламандских читателей с творчеством О. Мандельштама. В 1972 году он перевел «Воспоминания» Н. Мандельштам, в 1974 году в переводе К. Верхейла вышел первый сборник стихов поэта (Mandelstam 1974). Обе книги были изданы в «Ван Орсхот» — Верхейл имел хорошие контакты с директором издательства Гертом ван Орсхотом. В этом же издательстве увидела свет первая оригинальная книга Верхейла «Контакт с врагом» (Verheul 1975). В 1976 году в «Ван Орсхот» вышла повесть «Котлован» в переводе Верхейла (Platonow 1976). Критика отозвалась о книге положительно, но издание не имело большого коммерческого успеха. Лишь в 1990 году повесть была переиздана.

¹ Переводы произведений А. Платонова на нидерландский язык приведены в Приложении 1 к настоящей статье.

В 1970-х годах в каталоге издательства «Ван Орсхот» значилось немало имен русских писателей. Большинство составляли классики, входившие в серию «Русская библиотека», однако издавали и авторов XX века — для этого Ван Орсхот вместе с Тиммером создал серию «Русские миниатюры», в первый том которой был включен платоновский рассказ «Седьмой человек» (Platonov 1978).

До середины 1980-х годов всего два голландских издательства выпускали произведения Платонова в переводах. Во второй половине 1980-х годов за дело взялись еще два издательства: «Керидо» (Querido) и «Пегасус» (Pegasus). Солидное издательство «Керидо», выпускающее в основном художественную литературу на нидерландском языке, в 1987 году напечатало свою первую книгу, переведенную с русского языка, — повесть «Происхождение мастера» (Platonov 1987a), в том же году представило второй (и пока последний) перевод с русского: семнадцать стихотворений из «Стальной цикады» И. Анненского (Annenski 1987). Оба издания вышли в переводе Верхейла и, по-видимому, по его инициативе (с 1982 года Верхейл стал постоянным автором «Керидо»)².

Во второй половине 1970-х и первой половине 1980-х годов Верхейл регулярно публиковал глубокие и оригинальные статьи о русской литературе в специальных журналах и литературных приложениях газет и еженедельников. Эти статьи вызывали большой интерес у любителей русской литературы. Повлияли они и на меня. Будучи студентом славянского отделения Амстердамского университета, я с большим интересом слушал блестящие лекции Верхейла о русской поэзии XIX века. Позже сотрудничал с ним в комиссии, готовившей учебные

² Между 1982 и 1997 годом издательство выпустило семь книг Верхейла, в том числе автобиографический роман «Мальчик с четырьмя ногами» (1982), дневниковые записи «Россия начинается с реки Эйссел» (1985), первый том романа о Ф. Тютчеве «Вилла Бермонд» (1992, рус. пер. 2000) и книгу о И. Бродском «Танец вокруг мира: встречи с Иосифом Бродским» (1997, рус. пер. 2002).

материалы по русской литературе для средних школ в Голландии. Именно Верхейл посоветовал мне прочитать платоновский «Котлован» в оригинале. Повесть произвела столь сильное впечатление, что я решил посвятить Платонову свою докторскую диссертацию. Закончив в 1977 году университет, почти год стажировался в МГУ — собирал материалы о писателе, строил планы научных публикации и новых изданий Платонова на нидерландском языке. Когда в конце 1978 года я познакомился с вдовой Платонова, то спросил, какие из его произведений она рекомендует переводить на нидерландский. В следующий визит Мария Александровна показала список рассказов и повестей, среди которых было неизвестное мне заглавие «Антисексус». На вопрос, что это за произведение, М. Платонова ответила: «Это озорная вещь». Разумеется, я захотел познакомиться с совершенно неизвестным для меня текстом. Мария Александровна дала мне почитать машинопись, причем разрешила взять ее с собой на один день. Таким образом я сумел перефотографировать текст. Вернувшись в Амстердам, опубликовал «Антисексус» в научном журнале *Russian Literature* (Платонов 1981), однако не удалось найти издателя для нового сборника платоновских рассказов и повестей на нидерландском языке. Впрочем, через несколько лет мне представилась возможность осуществить свою мечту. Амстердамская фирма «Пегасус», занимавшаяся импортом и продажей книг из Советского Союза, решила снова издавать художественные произведения. Эта компания, которая до 1980 года была тесно связана с Коммунистической партией Нидерландов, имела в Амстердаме книжный магазин и собственное издательство, выпускавшее прежде всего политическую литературу. В 1986 году была создана новая редакция, в которую пригласили и меня. Так я стал третьим пропагандистом Платонова в Нидерландах и Фландрии. Предложил открыть новую литературную серию переводом повести «Джан». Чтобы продемонстрировать клиентам новый курс издательства и обратить их внимание на предстоящие издания, мы выпустили в конце 1986 года рассказ «Антисексус» отдельной книжкой — без

имени автора на титульном листе (Platonov 1986). Переводчиком выступил Ян Роберт Браат. 500 нумерованных экземпляров были разосланы клиентам как новогодний подарок. Эта акция достигла результата: вышедшая вскоре повесть «Джан» (Platonov 1987b) привлекла внимание критики.

Период перестройки: признание

Большие перемены в политике Советской России в конце 1980-х – начале 1990-х годов оказали огромное влияние на литературную жизнь страны. Произведения, которые долго были под запретом, стали выходить огромными тиражами в журналах и книгах. В своей монографии о «переменах в русском литературном поле», произошедших в 1985–1995 годы, Марина Константинова пишет:

Разумеется, за начавшимися переменами в СССР и его литературе пристально наблюдали во всем мире. Не удивительно, что такая проза, как, скажем, «Дети Арбата» — впервые опубликованная в официальной советской печати, — вызвала настоящий фурор у западных обозревателей: впервые за долгие годы в СССР разрешили говорить правду о преступлениях режима против народа. Судьба наиболее нашумевшего романа А. Рыбакова, пролежавшего «в столе» 21 год, показательна для понимания процессов в литературе начала перестройки во всех смыслах. Изначально роман был опубликован в журнале «Дружба народов» с апреля по июнь и немедленно сдан в набор (для издания отдельной книгой) в издательство «Советский писатель». Сразу же после выхода в свет (в 1987 году. — *Т. Л.*) роман был переведен на рекордное количество языков и получил мировую известность (Константинова 2011: 94–95).

Роман Рыбакова был издан и на нидерландском — благодаря лихорадочной работе трех переводчиков он вышел уже в конце 1988 года в издательстве «Берт Баккер» (Bert Bakker) (Rybakov 1988). Успех был огромным: когда Рыбаков в октябре 1989 года посетил Амстердам и в книжном магазине фирмы

«Пегасус» надписывал книги покупателям, на улице выстроилась длинная очередь. В том же году «Берт Баккер» выпустил роман А. Приставкина «Ночевала тучка золотая» (Pristavkin 1989), позже были опубликованы другие произведения Рыбакова (1990, 1992, 1995). Роман «Дети Арбата» был напечатан восемь раз, «Тридцать пятый и другие годы» — три раза. Издание русских книг стало прибыльным. По примеру «Берта Баккера» другие компании тоже стали выпускать переводы русской литературы. Так, старое издательство «Всемирная библиотека» (Wereldbibliotheek), в первой половине 1980-х годов напечатавшее лишь две книги произведений русских писателей XIX века, во второй половине 1980-х годов выпустило восемь книг русских писателей, а в первой половине 1990-х — двенадцать; три четверти этих изданий составляли произведения современных авторов³.

Благоприятный климат в книжной торговле стимулировал появление новых переводов Платонова. Издательство «Мейленхофф» решилось на публикацию крупных произведений писателя. В 1988 году роман «Чевенгур» вышел сразу двумя изданиями: одно — шикарное, в тканевом переплете, с суперобложкой в серии *Herengracht editie*⁴, другое — массовое, в мягкой обложке (Platonov 1988a, 1988b). Переводил роман Лоуренс Редейк, бывший лоцман роттердамского порта, заинтересовавшийся русским языком благодаря контактам с советскими моряками. Он же перевел для «Мейленхофф» повесть «Ювенильное море», которая вышла в 1989 году (Platonov 1989a). В том же году издательство «Пегасус» выпустило повесть «Город Градов» и несколько рассказов 1920-х годов (Platonov 1989b). В 1990 году «Ван Орсхот» переиздало «Котлован», тираж которого за 14 лет был исчерпан. При этом Кейс Верхейл изъявил желание пересмотреть свой перевод повести и в конечном итоге почти все перевел заново (Platonow 1990a).

³ Среди них были И. Грекова, Э. Лимонов, Н. Баранская, Л. Петрушевская, Е. Попов, Т. Толстая, В. Токарева, В. Сорокин и В. Пелевин.

⁴ *Herengracht* (букв. «Господский канал») — одна из самых шикарных улиц в центре Амстердама.

В 1990-е годы волна публикаций Платонова стала стихать. В 1994 году вышло второе издание «Джана», в 1999-м — третье издание «Чевенгура». В том же году в Нидерландах увидело свет последнее крупное произведение писателя — роман «Счастливая Москва», который появился вместе с «Техническим романом» (Platonov 1999b). Оба произведения были переведены Редейком, который, к сожалению, умер до выхода книги в свет. Поводом к изданию незаконченного «Технического романа» явился показанный по нидерландскому телевидению документальный фильм о М. Булгакове, А. Платонове, И. Бабеле и О. Мандельштаме «Рукописи не горят». Он был снят в 1997 году режиссером Лис Янссен (Lies Janssen) в сотрудничестве с Виталием Шенталинским, чья книга «Рабы свободы» легла в основу сценария. Несмотря на благоприятные отзывы критиков, книга не имела коммерческого успеха; ее можно купить в интернет-магазинах за бесценок.

В 2000-х годах не была опубликована ни одна книга Платонова. Только в 2010 году вышло четвертое издание «Чевенгура», но не в «Мейленхофф», а в более крупном издательстве «Атлас», купившем у «Мейленхофф» права на переводы Редейка.

Вершиной интереса к русской литературе в Нидерландах явился период 1987–1993 годов. В то время публиковались многие до тех пор неизвестные произведения русских писателей, в газетах и литературных журналах появлялись статьи о них. Интерес критики к Платонову существенно возрос. Так, в 1990 году были напечатаны две большие статьи: «Андрей Платонов, инженер души» критика и писателя Й. Ф. Вогелаара (Vogelaar 1990) и моя статья «Просто задавят грубым количеством» по поводу посвященных 90-летию со дня рождения Платонова конференций, состоявшихся в Москве и Воронеже в сентябре 1989 года (Langerak 1990). В том же году в Голландии была поставлена пьеса «14 Красных Избушек»⁵.

⁵ Труппа «Комар с золотым зубом» (De mug met de gouden tand); режиссер Эверт ван дер Мейлен (Evert van der Meulen). См.: De Ruijter 1990; Nijssen 1990.

В начале 1990-х годов издательство «Ван Орсхот» решило обновить «Русскую библиотеку» и расширить ее, включив туда произведения авторов XX века, ставших классиками. В первых анонсах речь шла о прозаиках И. Бунине, М. Булгакове и А. Платонове, поэтах В. Маяковском, А. Ахматовой и М. Цветаевой. Но вскоре Платонов был вычеркнут из списка. В середине 1990-х годов интерес к русской литературе падал: с одной стороны, потому что в России уже не выходили новые книги, обещавшие успех у читателей, с другой — потому что книжный рынок стал все более коммерциализированным. Во второй половине 1990-х годов количество переводов на нидерландский постепенно падало, в 2000-х эта тенденция сохранилась (Приложение 2). Некоторые издательства, например «Хоохланд и ван Клаверен» (Hoogland & van Klaveren), регулярно выпускают переводы с русского, но, как правило, это книги небольшого объема, не требующие значительных затрат⁶.

Два казуса. Восприятие «Джана» и «Счастливой Москвы»

Анализ рецепции платоновского творчества от первых публикаций до наших дней — задача не из легких. Рецензии на переводы, вышедшие в «доцифровые» (1973–1990) годы, труднодоступны; папки с газетными публикациями о конкретных авторах, которые раньше можно было найти в больших городских или провинциальных библиотеках, везде уничтожены. Поэтому ограничиваюсь лишь некоторыми заметками о восприятии повести «Джан» и романа «Счастливая Москва». Рецензии на повесть хранятся в архиве издательства «Пегасус»; рецензии на роман доступны в базе данных LiteRom.

⁶ Например, «Роттердамский дневник» Бориса Рыжего (Ryzji 2006) — 71 стр.; стихи Веры Павловой (Pavlova 2010) — 71 стр.; «Год 4338» Владимира Одоевского (Odojevski 2011) — 125 стр.

Когда в 1978 году я говорил с Марией Александровной Платоновой о возможном издании рассказов и повестей Платонова на нидерландском языке, речь, в частности, шла о подлинном тексте «Джана». В том году в СССР вышел двухтомник писателя, где был опубликован новый, более пространный, основанный на архивных источниках вариант повести. М. А. Платонова дала понять, что текст, изданный в 1964 году в журнале «Простор», нравится ей больше, и показала машинопись, на последней странице которой все предложения после заключительной фразы «Но самим людям виднее, как им лучше быть» были зачеркнуты. Готовя в 1986 году для издательства «Пегасус» перевод повести «Джан», я, следуя советам Марии Александровны, взял за основу текст 1964 года⁷.

Данный перевод «Джана» вышел почти одновременно с переводом «Происхождения мастера». Два критика посвятили статьи обеим повестям (Herschberg 1987; Langeveld 1987). В трех рецензиях речь идет только о «Джане» (Groenewegen 1987; Veenhof 1987; Verbij 1987); эту повесть единогласно хвалят все рецензенты. Лангевельд называет две повести «маленькими шедеврами»⁸. Груневеген признаёт: «“Джан” — книга странная, захватывающая»⁹. Критики уделяют много внимания платоновскому стилю. Груневеген: «“Джан”... обладает захватывающей дух земной красотой»¹⁰. Хершберг пишет: «Читая “Джан”, слышишь скрежет костей в изможденных голодом телах, чувствуешь взмах крыльев странных пустынных птиц»¹¹. «Платонов умеет описать жалкое, растительное существование так, что у читателя перехватывает дыхание», — замечает

⁷ В 2011 году издательство «Пегасус» решило выпустить «Джан» в уточненном переводе на основе текста, проверенного по архивным источникам; это издание вышло в 2013 году (Platonov 2013).

⁸ «Twee meesterwerkjes van Platonov».

⁹ «Dzjan is een bevreemdend, meeslepend boek».

¹⁰ «Dzjan... is geschreven in zinnen van adembenemende aardsheid».

¹¹ «Zo hoor je in Dzjan de botten in de door honger uitgeteerde lichamen knarsen, zo voel je bijna de vleugelslag van de vreemde woestijnvogels in je gezicht wapperen».

Вербей¹². Писать о творчестве Платонова, не касаясь биографии писателя и истории Советского Союза, почти невозможно. Лишь Груневеген и Лангевельд ограничиваются элементарными сведениями о писателе, статьи других критиков строятся на хронологии его жизни и творчества. Критики обращают особое внимание на финал повести, толкуя его как фиаско Чагатаева, стремившегося создать для своего народа коллективное счастье. Вогелаар использовал заключительную фразу «Джана» в качестве заглавия для своей статьи; Вербей и Груневеген завершают свои статьи этой фразой.

Что касается публикации на нидерландском языке незавершенного романа «Счастливая Москва» и фрагментов «Технического романа»¹³ — не все отклики были положительны. Так, Аугуст Тири (August Thiry) во фламандской газете «Утро» (De Morgen) писал, что издательство «Мейленхофф» не оказало Платонову услугу, опубликовав «незавершенный черновик»¹⁴. Критик не видит в «Счастливой Москве» ни пародии, ни гротеска, а оценивает роман как попытку Платонова «реабилитироваться» идеологически «правильной» прозой после того, как писатель был подвергнут травле и его перестали печатать (Thiry 1999). Напротив, Али Кнол (Aly Knol) считает, что издательство «Мейленхофф», выпустившее не только рассказы Платонова, повесть «Ювенильное море» и роман «Чевенгур», но и незавершенные «Счастливую Москву» и «Технический роман», заслуживает уважения читателей. «Платонов несравним ни с кем, его “Неоконченный” еще раз доказывает это»¹⁵, — пишет критик. В романах мы встречаем «...моменты абсурдизма, сатиры и сюрреализма и постоянно читаем пред-

¹² «Platonov weet dit volstrekt vegetatieve leven op een manier te beschrijven die de adem doet stokken».

¹³ Переводчик пользовался текстом первого издания в журнале «Огонек» (1991. № 28).

¹⁴ «onvoltooide kladversie».

¹⁵ «Platonov is een klasse apart en dat bewijzen ook deze twee “Unvollendeten” weer».

ложения едкие и одновременно красивые, полные истины, подобно последним строкам “Технического романа”: “Но где свобода? — Она лежит далеко в будущем, за горами труда, за новыми могилами мертвых”¹⁶ (KnoI 1999). Стейн Алстенс (Stijn Alsteens) высоко оценивает стиль романа, однако считает, что «Счастливая Москва» не выдерживает сравнения с «Котлованом». Аай Принс (Aai Prins) и Антуан Вербей не имеют никаких сомнений по поводу высоких художественных достоинств романа — оба высоко ценят неподражаемый стиль, одновременно «глубоко комический и пронзительно грустный»¹⁷ (Verbij 1999). «Необычный, продуманный стиль Платонова, полный причудливых метафор, создает осязательную, почти плотскую атмосферу, передающую одновременно бурное веселье и глубокую грусть, бедность и неспособность к любви»¹⁸ (Prins 1999).

Заключение. Платонов в Нидерландах и Фландрии в XXI веке

С 2000 года появилось лишь три новых издания Платонова: «Письма из Тамбова», опубликованные в моем переводе в «Журнале славянской литературы» (Tijdschrift voor Slavische Literatuur; Platonov 2000), «Мусорный ветер», напечатанный в антологии «Современные русские рассказы» (Platonov 2009), и «Песчаная учительница» в журнале «Короткий рассказ» (Platonov 2011). В XXI веке вокруг Платонова царит почти

¹⁶ «...kent momenten van absurdisme, satire en surrealisme en telkens weer schrijnend mooie zinnen vol waarheid, zoals de slotzin van *Een technische roman*: “Maar waar is de vrijheid? Ze ligt ver in de toekomst — achter bergen met werk, achter nieuwe dodenakkers”».

¹⁷ «onbepaald komische en ontroerend triest».

¹⁸ «Platonov scheidt een bedrukkend beeld van het arbeidersparadijs. Met zijn wonderlijke, gewrochte stijl vol bizarre metaforen weet hij een tastbare, bijkans vlezige sfeer te scheppen, waaruit ondanks alle hilarische momenten een enorme treurnis, armoede en onvermogen tot liefde spreken».

полная тишина. Переиздание «Чевенгура» в серии «Двадцатый век» издательства «Атлас» вызвало лишь один отклик (Schröder 2011). Имя Платонова редко появляется в прессе. Впрочем, время от времени какой-либо писатель или публицист упоминает Платонова и называет его гениальным. Так, автор документальных произведений Франк Вестерман (Frank Westerman) в интервью отметил «Чевенгур» как одну из любимых своих книг (Westerman 2008). Фельетонист Фритс Абрахамс (Frits Abrahams), процитировав в своем фельетоне об отношениях детей с родителями финал «Возвращения», назвал Платонова «великим писателем», который посмел быть сентиментальным (Abrahams 2010). Но в целом о нем пишут крайне редко. В электронной библиотеке нидерландской литературы упоминается лишь одна короткая статья о «Чевенгуре» (Hesselink 2001). Единственная важная публикация о Платонове — глава о нем в книге «Современная русская литература» нидерландских славистов А. Лангевельда и В. Вестстейна (Langeveld, Weststeijn 2005: 234–241).

Говоря о рецепции Платонова, нельзя не отметить, что влияние его творчества на литературу Нидерландов и Фландрии никак не проявляется. Этот печальный факт бросается в глаза, когда мы сравниваем ситуацию с рецепцией таких современников Платонова, как Булгаков, Мандельштам и Хармс. Нидерландская духовая рок-группа «Де кифт» (De kift) вместе с театральной труппой «Триатер» (Truater) в 2010 году поставила оперу «Мастер и Маргарита»¹⁹, эта же группа подготовила музыкальное представление на основе «Елизаветы Бам» Хармса. О Мандельштаме написано пять стихотворений на нидерландском языке, о нем снят документальный фильм, вдохновляет он и художников (Лангерак 2011). Произведения Платонова, к сожалению, не заинтересовали в Голландии и Фландрии ни писателей, ни музыкантов, ни режиссеров.

Чем объясняется такое отсутствие интереса? Мне кажется, действуют два фактора.

¹⁹ Master en Margarita — лето 2010; Vier voor vier («Без четырех четыре») — 2003. См. URL: <http://dekift.nl/kijk-en-luister/>

Во-первых, переводы Платонова выпущены, как мы видели, в пяти издательствах: «Мейленхофф» (рассказы, «Ювенильное море», «Чевенгур», «Счастливая Москва» и «Технический роман»), «Ван Орсхот» («Котлован»), «Пегасус» («Джан», «Город Градов» и сатирические рассказы), «Керидо» («Происхождение мастера») и, наконец, «Атлас», издавшем в 2010 году «Чевенгур» в серии «Двадцатый век». Такой разнородностью препятствует появлению Собрания сочинений, которое могло бы привлечь внимание (новых) читателей. Единственное издательство, которое выпускает многотомные собрания сочинений, «Ван Орсхот», судя по веб-сайту, уже не считает Платонова «своим» автором; сходной позиции придерживается «Мейленхофф»²⁰. В настоящее время лишь «Атлас» и «Пегасус» продают книги Платонова и упоминают о нем на своих веб-сайтах²¹.

Во-вторых, ни во Фландрии, ни в Голландии пока не появился новый авторитетный пропагандист Платонова. Жизнь и творчество писателя были тесно связаны с историей Советского Союза, и критики часто смотрели на его творчество с идеологических позиций. Сегодня, более чем через 20 лет после крушения Советского Союза, когда социалистический период истории России уже стерся в памяти читателей, нужен новый посредник — критик, редактор, переводчик, который мог бы осветить творчество Платонова с философской или чисто литературной точки зрения.

Судьбу Андрея Платонова в Голландии и Фландрии предсказать трудно. Но будем надеяться, что универсальная тематика и сила его языка, столь высоко ценимые критиками (а следовательно, сохраняющиеся в переводе), еще будут завораживать новые поколения читателей.

²⁰ URL: <http://www.vanoorschot.nl/voorpagina/contact.html> ;
<http://www.meulenhoff.nl/nl/p4c347eec0595f/auteurs.html>

²¹ URL: <http://www.uitgeverijatlas.nl/auteurs.asp?litr=a> ;
<http://www.pegasusboek.nl/fondslijst/>

Литература

Сокращения: vert. — перевод; naw. — послесловие; dr. — издание; jrg. — год издания; samenst. — составитель; keuze — выбор.

Верхейл 2000 — *Верхейл, К.* Вилла Бермонд / Кейс Верхейл ; пер. Ирины Михайловой. СПб. : Звезда, 2000.

Верхейл 2002 — *Верхейл, К.* Танец вокруг мира : Встречи с Иосифом Бродским / Кейс Верхейл ; пер. Ирины Михайловой. СПб. : Изд. журнала «Звезда», 2002.

Константинова 2011 — *Константинова, М.* Перемены в русском литературном поле во время и после перестройки : 1985–1995 / М. Константинова. Amsterdam : Pegasus, 2011.

Лангерак 2011 — *Лангерак, Т.* Рецепция творчества О. Э. Мандельштама в Нидерландах и Фландрии / Томас Лангерак // Универсалии русской литературы. Воронеж : Науч. книга, 2011. Сб. 3. С. 407–419.

Платонов 1981 — *Платонов, А. П.* Антисексус / А. П. Платонов ; подгот. текста и примеч. Томаса Лангерака // Russian Literature. 1981. Vol. 9. P. 281–295.

Abrahams 2010 — *Abrahams, F.* Hoe kinderen van ouders houden / F. Abrahams // NRC-Handelsblad. 2010. 28 dec. P. 20.

Alsteens 1999 — *Alsteens, S.* Een wees van de revolutie : Het dwarse proza van Andrej Platonov / S. Alsteens // De Standaard. 1999. 27 mei.

Annenski 1987 — *Annenski, I.* Stalen krekkel: zeventien gedichten uit «Het cipressehouten kistje» / I. Annenski ; keuze en vert. Kees Verheul. Amsterdam : Querido, 1987.

Groenewegen 1987 — *Groenewegen, H.* Dood gras en nat zand / H. Groenewegen // Voorlopig : evangelisch commentaar bij de tijd. 1987. December. P. 6–7.

De Ruijter 1990 — *Ruijter De, E.* Satire Platonov wordt sloom drama / E. De Ruijter // De Telegraaf. 1990. 28 mei.

Herschberg 1987 — *Herschberg, S.* Uitgekotst en door iedereen gemeden / S. Herschberg // De Volkskrant. 1987. 4 dec.

Hesselink 2001 — *Hesselink, K. P.* Op zoek naar een vaderland van leven en vriendschap : Geest versus materie in Platonovs *Tsjeven-goer* / K. P. Hesselink // *Vooy's*. 2001. Jrg. 19, nr 2. P. 108–112.

Knol 1999 — *Knol, A.* Platonov kreeg een opduvel van Stalin / A. Knol // *Provinciale Zeeuwse Courant*. 1999. 19 maart.

Langerak 1990 — *Langerak, Th.* Met z'n allen zullen ze mij verpletteren : Het leven en werk van Andrej Platonov / Th. Langerak // *Cultureel supplement literair. NRC Handelsblad*. 1990. 2 feb.

Langeveld 1987 — *Langeveld, A.* De schrijver van de desillusie : Twee meesterwerkjes van Platonov / A. Langeveld // *De Groene Amsterdammer*. 1987. 27 mei.

Langeveld, Weststeijn 2005 — *Langeveld, A., Weststeijn, W.* Moderne Russische literatuur : Van Poesjkin tot heden / A. Langeveld, W. Weststeijn. Amsterdam : Pegasus, 2005.

Mandelstam 1974 — *Mandelstam, O.* Wie een hoefijzer vindt : en andere gedichten / O. Mandelstam ; vert. Kees Verheul. Amsterdam : Van Oorschot, 1974.

Nijssen 1990 — *Nijssen, W.* Na lang kauwen smaakt de droge boterham zoet / W. Nijssen // *Provinciaal Zeeuwse Courant*. 1990. 2 nov.

Odojevski 2011 — *Odojevski, V.* Het jaar 4338 en andere verhalen / V. Odojevski ; vert. en inl. Aai Prins. [Hoorn] : Hoogland & Van Klaveren, 2011.

Pavlova 2010 — *Pavlova, V.* Een flinke teug van rook en regen / V. Pavlova ; vert. en inl. Nina Targan Mouravi. [Hoorn] : Hoogland & Van Klaveren, 2010.

Prins 1999 — *Prins, A.* «Dit is de ziel, ruik maar!» : Platonovs bedrukkende arbeidersparadijs / A. Prins // *De Volkskrant*. 1999. 2 apr.

Pristavkin 1989 — *Pristavkin, A.* Kaukasus! Kaukasus! / A. Pristavkin ; vert. J. R. Braat. Amsterdam : Bakker, 1989.

Rybakov 1988 — *Rybakov, A.* Kinderen van de Arbat / Anatoli Rybakov ; vert. Aai Prins et al. Amsterdam : Bakker, 1988.

Rybakov 1990 — *Rybakov, A.* 1935 en volgende / Anatoli Rybakov ; vert. Aai Prins et al. Amsterdam : Bakker, 1990.

Rybakov 1992 — *Rybakov, A. Angst / Anatoli Rybakov ; vert. Aai Prins et al. Amsterdam : Bakker, 1992.*

Rybakov 1995 — *Rybakov, A. Stof en as / Anatoli Rybakov ; vert. Aai Prins. Amsterdam : Bakker, 1995.*

Ryzji 2006 — *Ryzji, B. Rotterdams dagboek / Boris Ryzji ; vert. Aai Prins. Amsterdam : Hoogland & Van Klaveren, 2006.*

Schröder 2011 — *Schröder, A. Elf bolsjewieken / A. Schröder // Vrij Nederland. 2011. 15 jan.*

Thiry 1999 — *Thiry, A. Prutsen aan de hemel / A. Thiry // De Morgen. 1999. 3 juni.*

Timmer 1973 — *Timmer, Ch. B. Russische notities : Andrej Platonow / Ch. B. Timmer // Tirade. 1973. Jrg. 17, nr 188. P. 332–344.*

Veenhof 1987 — *Veenhof, H. Hoe de revolutie haar kinderen verslindt / H. Veenhof // Nederlands dagblad. 1987. 18 apr.*

Verbij 1987 — *Verbij, A. Leven op de bodem van de hel / A. Verbij // Trouw. 1987. 16 apr.*

Verbij 1999 — *Verbij, A. De twijfels van Andrej Platonov / A. Verbij // Trouw. 1999. 20 maart.*

Verheul 1975 — *Verheul, K. Kontakt met de vijand / K. Verheul. Amsterdam : Van Oorschot, 1975.*

Verheul 1982 — *Verheul, K. Een jongen met vier benen / K. Verheul. Amsterdam : Querido, 1982.*

Verheul 1985 — *Verheul, K. Rusland begint bij de Ijssel : dagboek mei-augustus 1984 / K. Verheul. Amsterdam : Querido, 1985.*

Verheul 1994 — *Verheul, K. Villa Bermond / K. Verheul. Amsterdam : Querido, 1994.*

Verheul 1997 — *Verheul, K. Dans om de wereld : fragmenten over Joseph Brodsky / K. Verheul. Amsterdam : Querido, 1997.*

Vogelaar 1990 — *Vogelaar, J. F. Andrej Platonov, ingenieur van de ziel. «Maar de mensen zouden zelf wel beter weten wat het beste voor hen was» / J. F. Vogelaar // De Groene Amsterdammer. 1990. 21 maart. P. 18–19.*

Westerman 2008 — *Westerman, F. Het waarom laat zich niet betrappen : [интервью] / Frank Westerman // De Volkskrant. Bijlage Cicero. 2008. 19 sept.*

Приложение 1

**Произведения Платонова в переводе
на нидерландский язык**

Platonov 1973 — *Platonov, A.* In deze prachtige, grimmige wereld / Andrej Platonov ; vert. Charles B. Timmer // Tirade. 1973. Jrg. 17, nr 188. P. 345–360.

Platonov 1974 — *Platonov, A.* In deze prachtige, grimmige wereld : verhalen / Andrej Platonov ; vert. en naw. Charles B. Timmer. Amsterdam : Meulenhoff, 1974. [De sluizen van Jepifan ; De verborgen mens ; Een staatsburger ; De derde zoon ; Fro ; Het lemen huis in de tuin ; De Potoedan ; In deze prachtige, grimmige wereld ; De thuiskomst].

Platonow 1976 — *Platonow, A.* De bouwput / Andrej Platonow ; vert. Kees Verheul. Amsterdam : Van Oorschot, 1976.

Platonov 1978 — *Platonov, A.* De zevende man / Andrej Platonov // Een Rus ontmoet een Duitser : vier verhalen / vert. en naw. Charles B. Timmer. Amsterdam : Van Oorschot, 1978. P. 123–136. (Russische miniatures ; 1).

Platonov 1980 — *Platonov, A.* Makar begint te twijfelen / Andrej Platonov ; vert. Berber Balt, Arthur Langeveld, Heleen van Nifterik, Joanka Prakken, Maaïke Prüst en Peter Jan Tiggeleman // Literair Paspoort. 1980. Jrg. 31, nr 286. P. 734–744.

Platonov 1981 — *Platonov, A.* In deze prachtige, grimmige wereld : verhalen / Andrej Platonov. 2e dr. Amsterdam : Meulenhoff, 1981.

Platonov 1983 — *Platonov, A.* In deze prachtige, grimmige wereld : verhalen / Andrej Platonov. 3e dr. Amsterdam : Meulenhoff, 1983. 282 p. (См. Platonov 1974). В одной кассете с: *Wojnowitsj, W.* Iwankiade ; *Astafjev, V.* De vlotreis : roman. Over mijzelf. Под названием: 3 grote Russen.

Platonov 1986 — *Platonov, A.* De antisexus / Andrej Platonov ; vert. J. R. Braat ; naw. Thomas Langerak. Amsterdam : Pegasus, 1986.

Platonov 1987a — *Platonov, A.* Een meester in wording / Andrej Platonov ; vert. en naw. Kees Verheul. Amsterdam : Querido, 1987.

Platonov 1987b — *Platonov, A. Dzjan / Andrej Platonov* ; vert. J. R. Braat ; naw. Thomas Langerak. Amsterdam : Pegasus, 1987.

Platonov 1988a — *Platonov, A. Tsjevengoer* : roman van een stad / Andrej Platonov ; vert. Lourens Reedijk. Amsterdam : Meulenhoff, 1988.

Platonov 1988b — *Platonov, A. Tsjevengoer* : roman van een stad / Andrej Platonov ; vert. Lourens Reedijk. 2e dr. Amsterdam : Meulenhoff, 1988.

Platonov 1988c — *Platonov, A. De verborgen mens ; De thuiskomst* : twee novellen / Andrej Platonov ; vert. Charles B. Timmer. Amsterdam : Meulenhoff, 1988. (Впервые в: Platonov 1974).

Platonov 1989a — *Platonov, A. De zee der jeugd* : roman / Andrej Platonov ; vert. Lourens Reedijk. Amsterdam : Meulenhoff, 1989.

Platonov 1989b — *Platonov, A. De stad Gradov / Andrej Platonov* ; vert. Jan Robert Braat ; naw. Thomas Langerak. Amsterdam : Pegasus, 1989. 140 p. [De stad Gradov ; Waar het elektriek geboren werd ; De Antisexus ; Een weldenkend burger ; Makar krijgt twijfels].

Platonov 1990a — *Platonov, A. De bouwput / Andrej Platonov* ; vert. Kees Verheul. 2e dr., herz. Amsterdam : Van Oorschot, 1990.

Platonov 1990b — *Platonov, A. 14 rode hutjes / Andrej Platonov* ; vert. Jos Remmelzwaai, Maya Meijer // *De Revisor*. 1990. Nr 2. P. 2–34.

Platonov 1994 — *Platonov, A. Dzjan / Andrej Platonov*. 2e dr. Amsterdam : Pegasus, 1994.

Platonov 1996 — *Platonov, A. In deze prachtige, grimmige wereld / Andrej Platonov // De laatste stoomlocomotief / samenst. Vincent Denters*. Amsterdam : De Bezige Bij, 1996. (Впервые в: Platonov 1974).

Platonov 1999a — *Platonov, A. Tsjevengoer* : roman van een stad / Andrej Platonov. 3e dr. Amsterdam : Meulenhoff, 1999.

Platonov 1999b — *Platonov, A. De gelukkige Moskou, gevolgd door Een technische roman / Andrej Platonov* ; vert. en naw. Lourens Reedijk. Amsterdam : Meulenhoff, 1999.

Platonov 1999c — *Platonov, A. De Antisexus / Andrej Platonov // De verhalenmachine en andere machineverhalen / samenst. Jeroen Denters, Bussum : Thot, 1999. P. 149–162. (Впервые в: Platonov 1986).*

Platonov 2000 — *Platonov, A. Brieven uit Tambov : 1926–1927 / Andrej Platonov ; vert. Thomas Langerak // Tijdschrift voor Slavische Literatuur. 2000. Nr 26. P. 59–65.*

Platonov 2009 — *Platonov, A. Vuilniswind / Andrej Platonov // Moderne Russische verhalen / samenst. en vert. Arthur Langeveld en Madeleine Mes. Amsterdam : Atlas, 2009. P. 145–162.*

Platonov 2010 — *Platonov, A. Tsjevengoer / Andrej Platonov. 4e dr. Amsterdam : Atlas, 2010. (De twintigste eeuw ; nr 79).*

Platonov 2011 — *Platonov, A. De lerares van het zand / Andrej Platonov ; vert. Monse Weijers // Kort verhaal. 2011. Nr 32. P. 80–86.*

Platonov 2013 — *Platonov, A. Dzjan / Andrej Platonov ; vert. J. R. Braat ; naw. Thomas Langerak. 3e dr., herz. en uitgebr. Amsterdam : Pegasus, 2013.*

Приложение 2

Количество переводов русской художественной литературы на нидерландский язык по годам²²

1980	10	1990	13	2000	11
1981	6	1991	17	2001	12
1982	3	1992	17	2002	17
1983	4	1993	17	2003	9
1984	12	1994	14	2004	12
<i>1980–1984</i>	<i>7</i>	<i>1990–1994</i>	<i>15,6</i>	<i>2000–2004</i>	<i>12,2</i>
1985	8	1995	14	2005	14
1986	13	1996	18	2006	7
1987	17	1997	16	2007	3
1988	17	1998	9	2008	9
1989	21	1999	8	2009	5
<i>1985–1990</i>	<i>15,2</i>	<i>1995–1999</i>	<i>13</i>	<i>2005–2009</i>	<i>7,6</i>
				2010	5
				2011	10
				2012	6

²² На основе данных каталога Королевской библиотеки в Гааге. Курсивом указано среднее количество за период.